

小说集

Gustave
Flaubert

〔法〕居斯塔夫·福楼拜 著

圣安东
的诱惑

La tentation
de saint Antoine

上海译文出版社

圣安东 的诱惑

La tentation
de saint Antoine

「法」居斯塔夫·福楼拜

著

李健吾

译

图书在版编目(CIP)数据

圣安东的诱惑 / (法) 福楼拜 (Gustave Flaubert) 著,
李健吾译. — 上海: 上海译文出版社, 2017.9

(福楼拜小说集)

ISBN 978 - 7 - 5327 - 7481 - 4

I. ①圣… II. ①福… ②李… III. ①长篇小说—法
国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 105754 号

GUSTAVE FLAUBERT

La tentation de saint Antoine

圣安东的诱惑

La tentation de saint Antoine

GUSTAVE FLAUBERT
居斯塔夫·福楼拜 著
李健吾 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 周 冉
装帧设计 董茹嘉

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.5 插页 6 字数 106,000

2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 7481 - 4 / I · 4566

定价: 42.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0510 - 86683980

【编者按】福楼拜的《圣安东的诱惑》是李健吾先生一九三七年一月通过上海生活书店第一次介绍给中国读者的，之后从未有机会再版。本次新版依据译者生前为重新出版而在初版书上的手改稿；由于时间久远，部分译名与今有较大差别，编者作了适当补注。



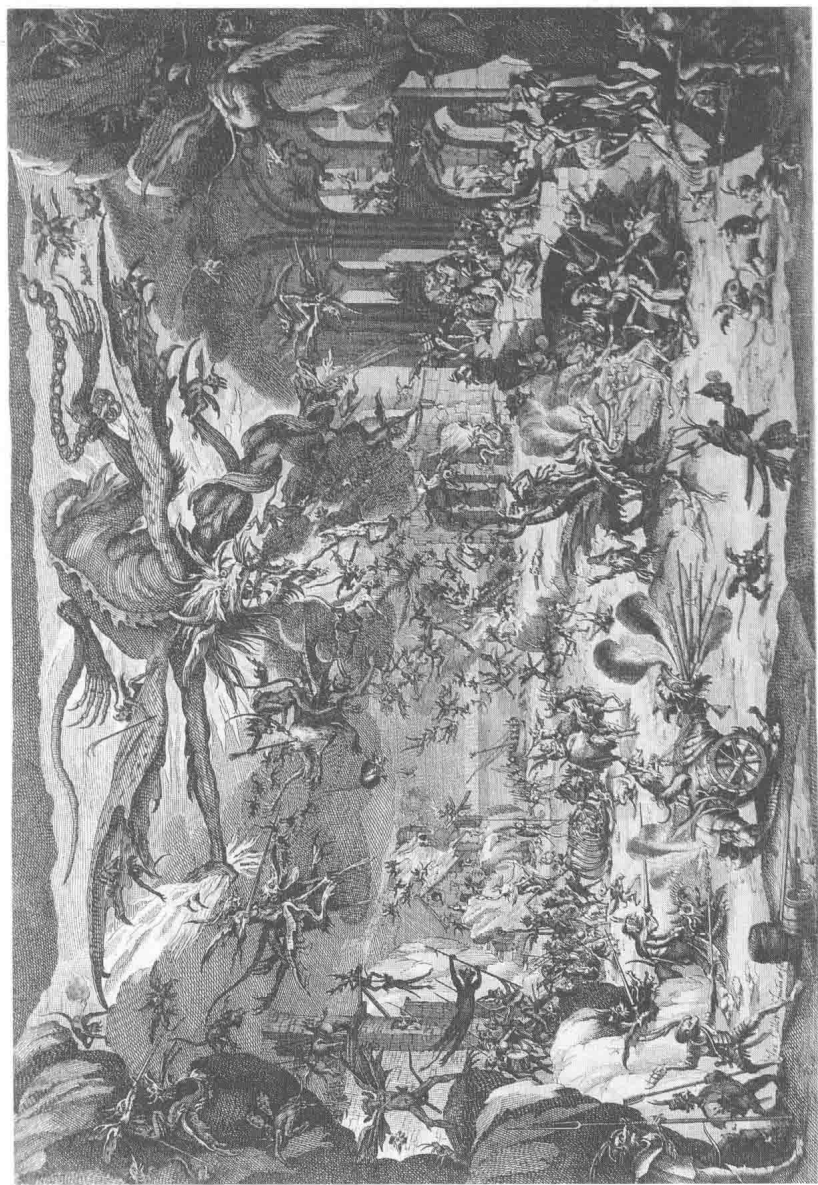
布罗该的《圣安东的诱惑》

我看见一幅布罗该的画；叙述圣安东的诱惑。自己也很想把《圣安东的诱惑》写成一出戏；不过，这得另请高明，我可不成。大多数人看这幅画，一定以为糟糕，然而我宁可拿《正报》的收藏，外加十万佛郎，来买这幅画。

一八四五年五月十三日，福楼拜写给勒·蒲瓦特万的信

这是我一生的著作，一八四五年，在阶努瓦（即热那亚——编者），当着布罗该的一幅画，这本书的观念第一次走进我的脑子，从这时候，我就一壁想，一壁读参考书，没有停过。

一八七二年六月五日，福楼拜写给尚特比女士的信

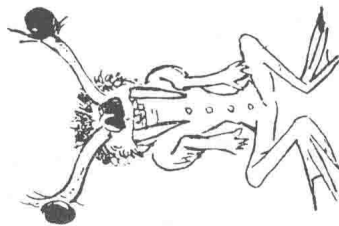
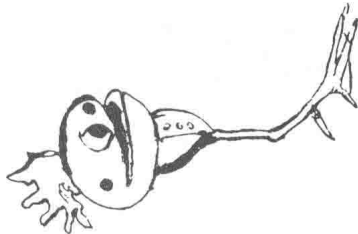
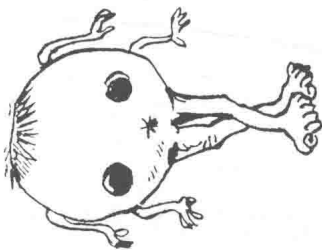


贾劳的《圣安东的诱惑》

一八四六年八月，福楼拜买来一张贾劳的《圣安东的诱惑》刻画，挂在他的书房。他写信给高莱女士说：

“我很爱这件作品。好久我就想弄一张来。忧郁的奇丑于我有一种异常的魔力；我的性格是滑稽地苦辣，所以这正好应和它密切的需要，我并不因之发笑，不过它让我永长地思维。”

recherches pour le Comptant



莫瑞斯·桑的漫画

一八七二年三月,《圣安东的诱惑》行将完成,乔治·桑的儿子莫瑞斯·桑画了这些小妖精,寄给福楼拜过目。福的回信,说他看见了很开心,特别欢喜靠右的两个:一个是小孩头,一个是死人头。

C'est dans la clémence, au sein d'une montagne sur une plate-forme au-dessus de
deux lacs, et qu'enferment de grosses pierres

Le lac de l'ouest occupe le tout. Elle est faite de boue et de cailloux à
tout plat, sans porte qu'indiquent dans l'entree une arche au-dessus d'un
passage sur un îlot de boue au gros lac, par-dessus se dresse les falaises de
l'ouest, d'un ou deux mètres, une roche, un rocher.

À son pays de la cabane il y a une longue voie plantée d'un lac et à l'autre
bout de la plate-forme, un vieux pavillon de bois se penche sur l'eau. La
montagne est habitée à l'ouest, et à N.E. semble tenir un lac au-dessus de l'autre.
Le lac est borné à l'ouest et à l'est par des rochers bien au-dessus de
l'autre, comme les falaises qui se succèdent à l'ouest, on voit dans le lac
bleu de l'eau ~~et~~ et une péninsule au centre, en montant toujours, pour
celle de l'est tout au long, la chaîne tybétique forme un mur continu de rochers
dans le nord et dans toute la grande, tandis qu'au sud de ce mur de
pauvre, le point comme la falaise d'une roche gigantesque s'allongent sur
la route bleue. Ces rochers de flamme se succèdent, les pentes d'acier prennent
une couleur noire; le brouillard, le vent, le vent, tout maintenant provient
comme le brouillard et dans l'air flotte une route. Sur l'altitude, l'impression
sible qu'elle se confond avec la vibration de la lumière.

Saint-Antoine (qui a une longue route de long d'acier, à une
faute de place le chemin est à l'ouest, dans les rochers
entraîne dans les rochers
On se laisse dépasser, l'ouest un grand rocher et regardant
l'horizon)

Enfin en fait un jour de pluie

Antoine pendant, je n'étais pas si rassuré avant l'été de la route de la cabane
sans me souvenir, j'ai de l'argent sur les falaises d'acier de l'air et de la lumière
par le soleil sale avec l'ouest sur mon épau, en chantant les hymnes
Enfin, je m'amusais à ranger tout dans une cabane de pierre, mais oubli
je te dirai que les rochers faisaient bien égale avec les falaises d'acier. Car mes
marches adieu m'ont semblé alors les falaises qui avaient été les
pierre

《圣安东的诱惑》定稿的清稿

提要

第一章

夕阳西下，圣安东停了工。从修行的苦闷，他想到以往错过的机缘。他觉出精神不振，翻开《圣经》诵读，然而这更引动他的幻想。他盼望有人做伴。他听见不同的隐约的呼唤。活动的形影包围住他。他想喊叫，然而喊不出口，晕在草席上。

第二章

魔鬼挟着七大业障，俯伏在他的屋顶，开始诱惑。最初是无尽的山珍海味，其后是无量的金银珠宝；他恍惚来到亚力山太城，率领门徒，屠杀异教的人士；他仿佛独受君士旦丁大帝礼遇；他羡慕尼布甲尼撒的暴行，仿佛自己就是，变成牛，在桌面走着——四肢向地，在沙上走着。他醒过来，用皮鞭抽晕了自己。示巴女王带着隆重的礼品投奔他，但是他摈拒了她的蛊惑。

第三章

一个侏儒似的幼童坐在他的门槛上，他以为是女王的随侍，然

而却是他当年的弟子：伊拉芮影。后者同他谈论教理，列举《新约》矛盾的记载。他勾起安东知识的欲望。

第四章

于是在他面前，起了一座高大的教堂。伊拉芮影领他进去，但是伊拉芮影渐渐就不见了。各派教士纷嚷着，争辩着。他恍惚来在一群殉教的囚犯中间。他仿佛来到墓地，看着教徒伤悼死者。他仿佛来到竹林，望着婆罗门教徒焚化。他似乎依旧站在他的门前：于是最初西门同海兰，继而阿坡楼尼屋斯同达米斯，大吹法螺，然而全没有引走他。

第五章

伊拉芮影似乎变大了，重新来在他的身旁。他们看着一切神祇覆灭；史前的木偶、婆罗门、佛、奥阿迺斯、巴比伦的神祇、奥尔穆士、狄亚娜、西拜勒、伊西丝、希腊的神祇和罗马的神祇，向着无底的深渊，所有过往的神祇滚下去。然后一声霹雳。上帝吐露最后的声音。只剩下伊拉芮影站在安东面前——他是科学；他是魔鬼。

第六章

他挟起安东，游览宇宙万象。但是他依然存有一线希望，魔鬼便舍弃了他。

第七章

安东拒绝死亡与物欲的纠缠。司凡克司（谜）与石麦尔（妄念）继之出现，随后是奇形怪状的山禽海兽，蔚成大观，拥聚在他的眼前。他企望和万物同化。然而晨曦渐上，映出基督的面孔。他跪下来祈祷。

译者

一九三六年八月三十一日

目录

提要 I

一 5

二 23

三 49

四 64

五 143

六 203

七 213

跋 241

纪念吾友亚夫莱德·勒·蒲瓦特万^①，一八四八年四月三日，
亡于瓦塞勒之乐维勒·尚。